



Boletín informativo de la ciudad

IGA



Iga Shi Tabunka
Kyōsei Center



Iga Shi Kokusai
Kōryū Kyōkai



Guía para la
vida cotidiana
(Español)

Publicado y editado por Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai (☎ 070-4455-4900) e Iga Shi Tabunka Kyōsei Ka (☎ 0595-22-9702)

Los artículos publicados en este boletín se han tomado de la revista oficial "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines entre otros por la página web.

Población de Iga: 82,452 habitantes / Población de extranjeros: 6,400 habitantes que es el 7.76% de la población (Julio 2026)

Información お知らせ

Se ha modificado el horario de atención de las ventanillas administrativas

伊賀市役所の窓口などの時間が変わりました

Desde el 1 de septiembre de 2026, el nuevo horario de atención de la municipalidad es desde las **9:00 a 16:30**. Este cambio aplica al edificio central de la municipalidad, donde se encuentra la **ventanilla de Tabunka Kyōsei Ka**; a las sucursales; a las ventanillas administrativas dentro del edificio Haitopia, donde funciona en el 4^{to} piso el **Iga Shi Tabunka Kyōsei Center**; y al edificio de gestión de la planta de tratamiento de agua potable de Yumegaoka. Agradecemos su comprensión y cooperación.



Sobre las inscripciones 2027 para las guarderías y jardines de infancia de la ciudad

令和9年度(2027年度)保育所・保育園・認定こども園に子どもを入れたい人

A partir del lunes 5 al viernes 30 de octubre (atención durante horario de oficina) se abren las inscripciones para el ingreso de abril del 2027 de niños de entre 0 y 5 años que residan en la ciudad de Iga y cuyos padres trabajen y necesiten de cuidado infantil.

Puede adquirir los formularios en las guarderías, diferentes jardines de infancia certificados, en la municipalidad sección de Hoiku Yōchien, centros de apoyo para el cuidado infantil y sucursales.

※Si su baja por cuidado infantil finaliza durante el año fiscal 2027 y desea matricular a su hijo en una guardería, asegúrese de solicitarlo durante el período de inscripción. Si desea matricular a su hijo en una guardería por cualquier otro motivo, consulte el sitio web de la ciudad de Iga.

※Importante: Debe presentar la solicitud en el primer hoikuen, yōchien o jardín certificado escogido por usted.

【Mavores informes】 Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655



Admisión a los diferentes jardines de infancia 2027

令和9年度(2027年度)幼稚園・認定こども園に子どもを入れたい人

Si desea que su hijo ingrese al jardín de infancia en abril del 2027, deberá solicitar la admisión.



	< Jardín Municipal > Tōsei no Oka Yōchien	< Jardín Privado > Hakuhō Yōchien	< Jardín Certificado Privado > Aoyama Yosami Yōchien	< Jardín Certificado Privado > Ōyamada Kodomo En
Niños de 3 años Vacantes	Nacidos entre el 2 de abril de 2023 al 1 de abril del 2024			
	40	Ver el Kōhō Iga Mes 9 pág. 12	10	5
Niños de 4 años Vacantes	Nacidos entre el 2 de abril de 2022 al 1 de abril del 2023			
	30	unos pocos	8	unos pocos
Niños de 5 años Vacantes	Nacidos entre el 2 de abril de 2021 al 1 de abril del 2022			
	20	No aplica	unos pocos	unos pocos
Forma de solicitud	Adquiera, rellene y presente la solicitud de admisión en el jardín que desea ingresar a su hijo.			
Periodo de solicitud (Excepto: sábados, domingos y feriados)	1 de setiembre al 30 de octubre. De 8:30 a 18:00	16 de setiembre al 2 de octubre. De 8:30 a 17:00 (Por orden de inscripción)	Desde el 7 de setiembre. Desde las 9:00 (Por orden de inscripción)	Desde el 7 de setiembre. De 8:30 a 17:30
Lugar de solicitud e Informes	(Ueno Marunouchi 177-1) ☎ 0595-26-5770	(Ueno Iyo machi 1067-1) ☎ 0595-21-0091	(Kashio 1397-14) ☎ 0595-52-0433	(Hirata 7) ☎ 0595-46-0008

La mensualidad es gratuita pero los gastos de transporte, eventos, entre otros se tienen que pagar.

【Mayores Informes】 Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655

**Impuesto
del Mes**

今月の納税

Kokumin Kenkō Hoken Zei

Impuesto del seguro de salud (3^{er} periodo) ,

【Plazo de pago】 30 de Setiembre

【Informes】 Shū Zei Ka ☎ 0595-22-9612

Exámenes colectivos preventivos de cáncer y revisión médica para jóvenes

しゅうだん がんけん けんしん じやくねんけんしん とくていけんしん こうま
集団がん検診・若年者健診・特定健診(後期)

Para los residentes de la ciudad de Iga, este 8 de septiembre se abren las inscripciones para los exámenes colectivos preventivos de cáncer, examen médico para jóvenes y el examen específico de salud (kokuho tokutei) para las fechas mostradas en el recuadro siguiente reserve por teléfono.

- ◆ Reservas por internet ➡ Escanee el Código bidimensional que se muestra ➡
- ◆ Reservas por teléfono (atención de 8:30 a 17:15 excepto fines de semana y feriados)
 - ➡ Para los exámenes colectivos de cáncer y el examen médico para jóvenes: Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653
 - ➡ Para el examen específico de salud (Kokuho Tokutei) : Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-41-1003



予約フォーム

Al llamar mencione: ①Fecha que desea realizar el examen ②Tipo de examen ③Dirección ④Nombre ⑤Fecha de nacimiento ⑥Teléfono

Fecha (De 9:30 a 11:30)	Lugar del examen	ESTÓMAGO	COLON	PULMONES	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	EXAMEN JÓVENES	KOKUHŌ TOKUTEI
Reservas telefónicas desde el 8 de septiembre	4 de octubre Igamachi Hoken Fukushi center	●	●	●	●	●	●	●	●
	31 de octubre Yumepolis Center	●	●	●	●	●	●	●	●
	1 de noviembre Aoyama Fukushi center	●	●	●	●	●	●	●	●
	16 de noviembre Yumepolis Center	●	●	●	●	●	●	●	●
Reservas telefónicas desde el 15 de septiembre	21 de noviembre Ayama Hoken Fukushi Center	●	●	●	●	●	●	●	●
	22 de noviembre Yumepolis Center	●	●	●	●	●	●	●	●
	13 de diciembre Yumepolis Center	●	●	●	●	●	●	●	●
	6 de marzo del 2027 Yumepolis Center	●	●	●	●	●	●	●	●

【Detalles sobre el público objetivo, costo, etc.】 ※No se puede realizar estos exámenes 2 veces dentro del mismo año fiscal.

TIPO DE EXAMEN		EDAD	COSTO	
			Menores de 74 años	Mayores de 75 años
ESTÓMAGO (Prueba de bario)		Nacidos antes del 1 de abril de 2007	1.800 yenes	800 yenes
COLON (Recolección de heces fecales de 2 días)		Nacidos antes del 1 de abril de 2007	800 yenes	500 yenes
		※De 40 y 69 años: gratis. ※De 70 a 74 años: si recibe junto con el examen Kokuho Tokutei también es gratis.		
PULMONES (Rayos X)		Nacidos antes del 1 de abril de 1987	gratis	
PRÓSTATA (Examen de sangre)		Nacidos antes del 1 de abril de 1977	800 yenes	500 yenes
ÚTERO (Examen y obtención de células cervicales)		Nacidas antes del 1 de abril de 2007	1.400 yenes	500 yenes
		Nacidas entre el 2 de abril de 2005 y 1 de abril de 2006 el examen es gratis		
MAMA	Mamografía	Nacidas antes del 1 de abril de 1997 ※No puede hacer este examen si está embarazada, amamantando o haya dejado de amamantar hace menos de un año	1.600 yenes	800 yenes
	Examen gratuito para las nacidas entre el 2 de abril de 1985 y el 1 de abril de 1986			
Examen médico para jóvenes (examen biométrico, examen de sangre, electrocardiograma, etc.)		Nacidos entre el 1 de abril de 1987 hasta el 1 de abril de 2007	3.400 yenes	—

Usemos con prudencia el servicio de ambulancia

きゅうきゅうしゃ ただ つか
救急車を正しく使いましょう



Las ambulancias y los servicios médicos de emergencia son recursos limitados. Les pedimos su colaboración para utilizarlos adecuadamente y así salvar el mayor número de vidas posibles.

La ambulancia es gratuita y cada persona debe regresar por su cuenta, y no puede usarse en casos de enfermedades o lesiones leves.

【¡Procuremos cuidar nuestro bienestar en la vida diaria!】

Llame inmediatamente al 119 y pida una ambulancia si la persona:

- No tiene conciencia.
- No responde o no respira.
- Está sangrando mucho.
- Tiene convulsiones.
- Tiene un dolor de cabeza muy fuerte.
- Ha caído desde un lugar alto, etc.



- Para evitar quemaduras, no ponga cosas calientes cerca de los niños.
- Para evitar atragantamientos, preste atención para que la comida no se quede atorada en la garganta.
- Tenga cuidado con los accidentes en el agua, como en el baño, la piscina o el río.
- Para evitar el golpe de calor, beba agua aunque no tenga sed y use aire acondicionado o ventilador.
- Para evitar caídas desde el balcón, no coloque taburetes o plataformas cerca del borde.

Consultas: Iryō Fukushi Seisaku Ka ☎0595-22-9705

Iga Shōbōsho Kanri Ka ☎0595-24-9120



Control del desarrollo infantil

Le enviaremos un comunicado cuando los niños estén en la edad para realizarlo con la respectiva fecha.

【Mayores informes】Control del desarrollo infantil ➡ Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556

Consulta sobre infantes ➡ Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Control del año y medio	17 de setiembre y 8 de octubre	Recepción de 13:00 a 14:30 En Haitopia Iga 4 ^{to} piso	Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario rellenos, etc.
Control de los 3 años	8 de setiembre y 20 de octubre		
Consulta sobre infantes	4, 7, 16 de setiembre y 2, 5, 21 de octubre	Puede hacer una evaluación física o consultar sobre nutrición, etc. Para más detalles consulte el “Kōhō Iga” o la página web oficial.	

Emergencias y asistencia médica

Cuando necesite tratamiento médico, en lo posible consulte con su médico de cabecera. Si se enferma en días festivos o por la noche, consulte las siguientes opciones. Llame a la institución médica antes de ir y lleve su "maina hokenshō" y/o documentos pertinentes.

◆ Clínica de emergencia de Iga ☎ 0595-22-9990

(Iga Shi Ōkyū Shinryōjo)

【Departamento clínico】Medicina General y Pediatría

【Dirección】Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (a lado del hospital Okanami)

【Horario】Lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆ Centro de información médica de Mie ☎ 059-229-1199

(Mie Ken Kyūkyū Iryō Jōhō Sentā)

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆ Dial de atención médica infantil de Mie ☎ #8000

(Mie Kodomo Iryō Dial) Puede consultar en japonés y en 22 idiomas sobre accidentes o enfermedades repentinas en los niños.

【Horario】Lunes a sábado 19:00-8:00 del día siguiente/

Domingo y feriados 8:00-8:00 del día siguiente.

◆ Consulta sobre tratamiento médico ☎ 0120-4199-22

(Iga Shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Puede realizar consultas gratuitas sobre salud física y mental las 24 horas.

◆ Hospitales de turno	Horario de atención (todos cierran a la mañana siguiente)		
Hospital Ueno Shimin ☎ 0595-24-1111	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Lunes a Viernes	Sábados, domingos y feriados	
	17:00 - 8:45	8:45 - 8:45	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Lunes	Miércoles	Domingos y feriados
	17:00 - 9:00	17:00 - 8:45	9:00 - 8:45

Setiembre

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Okanami/Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Okanami/Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami	※Excepto pediatría		

Ventanilla de consultas

相談 窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria.

Las consultas son gratuitas. (Dependiendo del contenido es posible que no podamos brindar asesoría)

■ Municipalidad de Iga Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702

【Horario】Lunes a viernes 9:00 a 16:30

【Dirección】Iga Shi Shijuku Chō 3184, 2^{do} piso

■ Iga Shi Tabunka Kyōsei Center ☎ 0595-22-9629

【Horario】Lunes a viernes 9:00 a 16:30

【Dirección】Iga Shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4^{to} piso

Consultas con notario público (Gyōsei Shoshi Sōdan)

Puede consultar sobre estados de residencia, matrimonios internacionales entre otros temas.

Haga una reserva al ☎ 0595-22-9702

【Fecha】Jueves 1 de octubre, de 13:30 a 16:00

【Lugar】En la municipalidad :Tabunka Kyōsei Ka

Cursos de Japonés

べんきょう 勉強 の ご案内

※Para obtener más detalles consulte la página web, facebook o llame por teléfono.

Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり 教室

Clases para reforzar lo aprendido en la escuela para estudiantes a partir del 5^{to} de primaria hasta 3^{er} de secundaria.

(Se requiere inscripción previa)

【Horario】Sábados de 14:00 a 16:00

【Lugar】Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2^{do} piso

【Costo】200 yenes por clase

【Informes】Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612

Curso de Japonés

Iga Nihongo no Kai

いが にほんご かい
伊賀 日本語の会

No hay clases el 2, 5, 23 de setiembre

Clases para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei (JLPT)

【Horarios】Miércoles de 19:30 a 20:40

Sábados de 19:00 a 20:30

【Lugar】Iga Shi Sōgo Fukushi Kaikan 2^{do} piso

【Costo】200 yenes por clase

【Informes】Jimukyoku

☎ 090-3425-7099

Clases para el aprendizaje de kanji

Kanji Kyōshitsu

かんじきょうしつ
漢字 教室

No hay clases el 23 de setiembre

Clases para practicar los kanji aprendidos en la escuela para estudiantes de 1^{er} grado a 4^{to} grado de primaria.

(Se requiere inscripción previa)

【Horario】Miércoles de 15:30 a 16:30

【Lugar】Haitopia 4^{to} piso

【Costo】300 yenes mensuales

【Informes】Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



Preparativos que puede hacer para protegerse de los terremotos

地震から自分を守るために今すぐできる準備



El pasado 28 de julio ocurrió un fuerte terremoto en la prefectura de Kumamoto. Esto nos recuerda que un gran sismo puede suceder en cualquier momento y en cualquier lugar. Por eso es importante verificar nuestra seguridad antes de que ocurra un terremoto. En primer lugar, prepare una bolsa de emergencia y coloque copias de su tarjeta de residencia, pasaporte, dinero y los medicamentos que toma habitualmente. Mantenga esta bolsa en la entrada de su casa o en un lugar donde pueda tomarla de inmediato. Revise también la seguridad dentro de su hogar: fije los muebles a la pared para evitar que se caigan durante un terremoto. Asegúrese de tener agua y alimentos para al menos tres días. Otro punto importante es confirmar el lugar de evacuación más cercano a su casa, empresa, escuela u otro sitio donde usted se encuentre, así como la ruta segura para llegar allí. Hablar con sus compañeros de trabajo o amigos sobre qué hacer en caso de desastre también le dará mayor tranquilidad. Si desea más información sobre prevención de desastres, la aplicación de Iga, HAZARDON, puede serle muy útil.

[Mayores informes] Bōsai Kiki Taisaku Kyoku ☎ 0595-22-9640

Avisos お知らせ

Orientación para estudiantes extranjeros sobre el ingreso a la secundaria superior

外国につながりをもつ子どもと保護者の進路ガイダンス2026

Se estará realizando una sesión informativa del año 2026 sobre el ingreso al kōkō para los niños con raíces extranjeras que cursan el 5^{to} y 6^{to} de primaria como para los estudiantes del 1^{ero} al 3^{ero} de secundaria junto a sus respectivos apoderados.

[Fecha] Domingo 27 de setiembre de 13:00 a 16:15 (Recepción desde las 12:30)

[Lugar] Ueno Higashi Shōgakkō (Escuela Primaria Ueno Higashi)

Dirección: Iga shi Midorigaoka Naka machi 4352 ☎ 0595-21-0314

[Contenido] Se ofrecerá orientación sobre diversos aspectos del sistema educativo japonés en la secundaria superior (kōkō), incluyendo el proceso de ingreso, becas disponibles, vida escolar, información sobre los kōkō de Iga, costos, testimonios de graduados y otros temas relacionados. Además, se realizarán entrevistas individuales para cada kōkō, dirigidas exclusivamente a estudiantes de 3^{er} año de secundaria.

※Importante: Si desea participar, por favor informe a al profesor de la escuela responsable.

[Consultas] Iga shi Kyōiku linkai Gakkō Kyōiku Ka ☎ 0595-22-9649



¡No traiga carne a Japón!

肉を日本に持って来ないでください！



〈¡Para el Festival de Medio Otoño, elija el tipo de “gepepi” que no contiene carne!〉

(El gepepi es un dulce tradicional chino llamado pastel de luna, en inglés mooncake)

En China, Taiwán, Corea del Sur y Vietnam, la gente come el “gepepi” durante el Festival de Medio Otoño para orar por la felicidad familiar. Algunos “gepepi” contienen carne, como jamón y salchichas. Los “gepepi” que contienen carne no se pueden traer a Japón. Asegúrese de que los “gepepi” que trae del extranjero por correo o en su equipaje no contengan carne.

Para más detalles, visite el sitio web del Servicio de Cuarentena Animal.

<https://www.maff.go.jp/aqs/languages/info.html>

(información en varios idiomas)

Sobre el uso del estacionamiento de prioridad

「おもいやり駐車場」を使うには利用証が必要です

Para usar un Omoiyari Chushajō “Estacionamiento prioritario o de consideración”, necesita un permiso de uso.

En la municipalidad y en las diferentes tiendas hay estacionamientos marcados con el símbolo de personas en silla de ruedas, personas con bastón o mujeres embarazadas.

Estos estacionamientos prioritarios están destinados a:

- Personas con discapacidad.
- Personas mayores que necesitan apoyo.
- Mujeres embarazadas.
- Personas que acaban de dar a luz.
- Personas con lesiones.



Solo pueden estacionar allí quienes tengan el permiso de uso del omoiyari chushajō emitido por la Prefectura de Mie. Las personas que no tengan este permiso no deben estacionar en estos lugares designados.

Informes: Shōgai Fukushi Ka ☎ 0595-22-9656

Consultas al dentista durante el feriado de setiembre

9月の休みに開いている歯医者

En caso de tener un dolor de muela repentino podrá consultar en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para marcar la consulta y no olvide de llevar el Myna-hokensho, etc. Horarios: de 9:00 a 17:00.



Fecha	Clínica Dental	Dirección	Teléfono
Lunes 21 de setiembre	Inoue Shika lin	Iga Shi Yumegaoka 4-2-15	0595-23-8421
Miércoles 23 de setiembre	Uchida Shika lin	Iga Shi Ueno Nōninmachi 564	0595-21-0271